

UNIVERSIDAD INCA GARCILASO DE LA VEGA

Facultad de Ciencias de la Comunicación, Turismo y Hotelería

CARRERA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN



TÍTULO:

PRODUCCIÓN INFORMATIVA EN QUECHUA EN EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

MODALIDAD:

TRABAJO DE SUFICIENCIA PROFESIONAL

PRESENTADO:

BACHILLER: IRIS SINDY CÁRDENAS CARRASCO

PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

2018

A Filemón y Elizabeth, mis padres,
por su incondicional apoyo.

ÍNDICE

Resumen.....	04
Introducción.....	05
I. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA, OBJETIVOS E HIPÓTESIS	
1.1 Descripción de la situación problemática.....	06
1.2 Problema General y específicos.....	09
1.3 Objetivo General y específicos.....	09
1.4 Hipótesis General y específicas.....	09
II. MARCO TEÓRICO O FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	
2.1 Fundamentación teórica.....	10
2.2 Glosario.....	23
III. METODOLOGÍA Y TÉCNICA	
3.1 Población y Muestra.....	26
3.2 Técnica e Instrumento de Recopilación de Datos.....	26
IV. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO	
4.1 Tablas y gráficos.....	27
4.2 Discusión de resultados.....	34
V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
5.1 Conclusiones.....	37
5.2 Recomendaciones.....	38
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	39
VII. ANEXOS.....	41

RESÚMEN

El presente trabajo, cuyo tema fue elegido por la importancia que tiene el periodismo dentro del desarrollo de la sociedad, se centra en el gran reto de sentar las bases bibliográficas de la producción informativa en quechua.

Tomando la experiencia profesional en la producción informativa en quechua en el primer Poder del Estado, se plantea como objetivo principal evaluar la producción informativa del periodismo en quechua, asimismo conocer el perfil profesional del personal, describir el formato de la producción informativa y la asignación de los equipos para la producción.

Ante un trabajo descriptivo cuantitativo se utilizó la encuesta complementada con la observación. Ésta técnica de recolección de datos se aplicó a una muestra de 80 congresistas a través de un cuestionario de 5 preguntas, paralelamente se utilizó la observación a quechua hablantes originarios de los andes peruanos. Los resultados arrojados a través de mencionadas técnicas, demuestran que la producción informativa en quechua en el Congreso de la República del Perú es poco eficaz porque en su totalidad es conceptualizado en castellano, asimismo el nivel profesional del personal que maneja la producción informativa en quechua en el Congreso de la República es deficiente por no contar con profesionales que hablen quechua (excepto la conductora). Por otro lado, el formato de la información no es adecuado a la realidad andina y el no contar con equipos propios hace que el programa informativo sea poco eficaz.

Sin embargo es preciso reconocer que “Kawsachun Congreso” programa informativo en quechua de Congreso Televisión, rompió esquemas televisivos de los poderes del estado, convirtiéndose único en su género por dar voz y pantalla a hablantes indígenas u originarios del Perú y acercando la labor parlamentaria de los “padres de la patria” hasta este sector.

PALABRAS CLAVE:

Producción Informativa, Periodismo Quechua, Lenguas Originarias, Kawsachun Congreso, Congreso Televisión.

INTRODUCCIÓN

El Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (artículo 30) y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (artículo 13, numeral 2) establecen la obligación del estado de garantizar cuando sea necesario, que los pueblos indígenas cuenten con traducciones e interpretaciones, en aras de promover y garantizar la igualdad y el respeto de sus derechos colectivos e individuales de los pueblos indígenas u originarios. Con este preámbulo, el presente trabajo se torna importante por compartir experiencias de la producción informativa en quechua dentro del Primer Poder del Estado.

En un primer capítulo se describe el origen de la situación problemática, comprendida en las falencias que trae la comunicación estatal cuando la producción informativa es conceptualizada sólo en castellano, tratándose de un país multilingüe con diversidad de audiencias. Además de describir la situación problemática, también se definen los objetivos e hipótesis que enrumban el presente trabajo.

El capítulo II muestra la fundamentación teórica con autores como Denis MC QUAIL con su perspectiva de la sociedad de los medios masivos, TUCHMAN, y FISHMAN, abordan sobre “la producción de la noticia” muestran cómo se construye la realidad a través de la noticia, JOSÉ MARÍA ARGUEDAS, el gran amauta que describe con precisión toda realidad andina, así mismo se cuenta con publicaciones de diarios y manuales del Ministerio de Educación, INEI, entre otros que dan cifras sobre la realidad de las lenguas originarias en el Perú. Seguidamente se explica algunos términos especializados a través de un glosario.

En el tercer capítulo se detalla la población y muestra. Se ha utilizado técnicas como encuesta y observación para poder confrontar en un cuarto capítulo, los resultados desde la percepción de los congresistas, la audiencia y mi observación testimoniada. Finalmente, en el capítulo V se plasma las conclusiones y sus respectivas recomendaciones para seguir enriqueciendo la producción informativa en quechua. Finalmente, en los capítulos VI y VII detallaré las referencias bibliográficas y anexos que enriquecen estudios referidos al tema.

CAPÍTULO I

I. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA, OBJETIVOS E HIPÓTESIS

1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

Identificación y descripción del problema

La manera de producir información ha sido abordada desde diferentes enfoques y teorías. Producir información es generarla. Descubrir un hecho, categorizarlo, indagarlo, investigarlo, transformarlo en noticia y narrarlo. También es aportar nuevos elementos a un acontecimiento que ya ha sido reconocido como noticia y actualizarlo.

El Perú es uno de los países más diversos lingüísticamente en América Latina, con 47 lenguas indígenas u originarias habladas en todo su territorio. Según datos oficiales, un total de 4 045 713 peruanos y peruanas habla al menos una *lengua originaria* (*Censo Nacional 2007*). Sus hablantes se ubican no sólo en comunidades nativas y campesinas, sino también en las capitales de las regiones, provincias y distritos. La situación de las lenguas indígenas peruanas, sin embargo, es sumamente vulnerable. De las 47 lenguas identificadas (pronto 48 con el Asheninka), al menos 21 se encuentran en serio *peligro de extinción*, tal como lo señala el Ministerio de Educación (2013) en el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú, lo cual significa que ya sólo son habladas por la generación de los abuelos. De hecho, los expertos señalan que en el Perú al menos 37 lenguas ya han desaparecido desde la llegada del castellano (OP. Cit¹), debido a la fuerte presión que han sufrido sus hablantes y a la discriminación asociada al uso de las lenguas originarias, lo que ha determinado su sustitución por el castellano y la pérdida de sus hablantes.

Son siete países donde se habla quechua, Ecuador, Bolivia, Colombia, Brasil, Chile Argentina y Perú. En nuestro país, este idioma se encuentra presente en todas las regiones debido a los movimientos migratorios producidos en la segunda mitad del siglo pasado. A nivel político los intentos por salvaguardar este

idioma han sido varios y con distintos resultados. Así, durante el Gobierno militar del general Juan Velasco Alvarado, el 27 de mayo en 1968, se reconoce al quechua como Idioma Oficial del Perú, junto al español. Años después, el Decreto 21156 se deroga durante el gobierno de Alberto Fujimori. Por otro lado en 2012 la DIGEIBIR realizó talleres con los diversos actores de los pueblos quechua, con el objetivo de consensuar el alfabeto de este idioma e implementar un Pan-alfabeto quechua

En agosto de 2013, la comisión de Educación del Congreso de la República presentó un proyecto de ley que pretende establecer el quechua o el aymara como lenguas de aprendizaje obligatorio en las universidades públicas o privadas del país, de manera que fuera un requisito para la obtención de la licenciatura profesional.

En realidad, la presión ejercida por el castellano afecta a todas las lenguas indígenas peruanas. De igual manera, Radio Nacional del Perú, como parte de su labor de inclusión social informativa, inició sus transmisiones en este idioma con la finalidad de que los peruanos quechua hablantes puedan estar informados del acontecer nacional en su lengua natal.

Esta situación ha hecho que el Estado afronte la problemática fortaleciendo la identidad nacional a través de los noticieros en quechua. En la actualidad la información estatal en el Perú, además del castellano, está enfocada en la producción de noticias en quechua, en la cual se atiende a un tercio de la población quechua hablante. **“Ñuqanchik”**, noticiero en quechua de TV Perú, emitido desde el 12 de diciembre de 2016 ha sido pionero en la información estatal. Seguidamente, el 20 de febrero de 2017, Justicia TV lanzó **“Judicial Willakuyta”**. En agosto de 2017 Congreso televisión se sumó a la producción estatal con su informativo **“Kawsachun Congreso”**. De esta manera, los 3 poderes del estado inician con la producción de las noticias en quechua elaborando su contenido bajo la “cosmovisión andina”. Se entiende a la producción informativa como una construcción cultural, histórica, comunicacional que a través de instituciones sociales, revelará un modo cultural de interpretar e

interpelar al mundo. Este proceso se constituye en referencia a una sociedad en la que los individuos se integran, construyendo, explicando, y tomando posición frente al mundo.

Estas consideraciones son válidas para analizar los desarrollos informativos y la conceptualización de lo que es noticia, que se dan en los medios en general y en la televisión estatal en particular. En este proceso de construcción de sentido al que se ha aludido, la televisión impone su lógica en la constitución de la realidad política. Es el escenario ideal para mediar entre los espacios institucionales del poder y los ciudadanos, que en este ámbito son los televidentes. Lo es porque la mediación implica la construcción de nuevos espacios de instalación, debate y legitimación de las ideas políticas, y de las políticas públicas. Es en la televisión es donde se define gran parte del marco de interpretación del mundo y donde ese mundo se revela.

El análisis del proceso de la producción informativa debe poner especial atención sobre los formatos empleados en su producción, en saber con qué criterio se selecciona o se excluye un acontecimiento, qué tratamiento y extensión debe darse a una determinada noticia o qué personas y medios técnicos serán necesarios desplazar para realizar una cobertura, son medulares en el proceso de producción informativa. Por lo antes expuesto surge este trabajo que pretende dar testimonio de la producción informativa en quechua en el Congreso de la República del Perú.

1.2 PROBLEMA GENERAL Y ESPECÍFICOS

Problema general

¿Cómo es la producción informativa del periodismo en quechua?

Problemas específicos

- ¿Cómo es el perfil del personal que maneja la producción informativa en quechua?
- ¿Cómo es el formato de la información en la producción informativa en quechua?
- ¿Cómo se asignan los equipos para la producción informativa en quechua?

1.3 OBJETIVO GENERAL Y ESPECÍFICOS

Objetivo general

Evaluar la producción informativa del periodismo en quechua

Objetivos específicos

- Conocer el perfil profesional del personal que maneja la producción informativa en quechua
- Describir el formato de la producción informativa en quechua
- Describir cómo se asignan los equipos para la producción informativa en quechua

1.4 HIPÓTESIS GENERAL Y ESPECÍFICAS

Hipótesis general

La producción informativa en quechua es poco eficaz

Hipótesis específica

H1. El perfil profesional del personal que maneja la producción informativa en quechua es deficiente

H2. El formato de la información en quechua es poco eficaz

H3. El equipo que se asigna para la producción informativa en quechua es poco eficaz

CAPÍTULO II

II. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Como diría José María Arguedas: “en la medida que el ámbito indígena se difunde y colora a los otros grupos y realidades; en la medida que se proyecta sobre ellos, la diversidad de sangres, cultura e intereses adquiere el frescor rudo de una esperanza inédita, y la sabiduría absorta de quien empieza reconocer su fortaleza”; de la misma forma se interpreta la realidad de la producción informativa en quechua en el Perú, existe la necesidad de fortalecer académicamente el periodismo en quechua que surge justamente para reconocer la fortaleza del Perú como un país multilingüe que alberga diversidad de sangres.

Con el ánimo de establecer los antecedentes de la presente investigación, fue necesario recurrir a las diferentes fuentes de investigación en el campo de las noticias. A continuación se muestran la teoría concerniente a al tema que guarda relación con al presente trabajo:

¿Qué es noticia?

Noticia es el relato de un episodio novedoso que genera una alteración o modificación de la rutina. La condición que la define es la novedad, asociada a una ruptura en lo cotidiano. Cuando hablamos de noticia queda implícito el proceso de mediación, porque es un sujeto: periodista, corresponsal, etc. quien narra un hecho determinado. Stella Martini dice que “noticia es un término cargado de significados y de incumbencias que exceden su propia definición: hay panoramas de noticias, agendas y agencias de noticias, hacedores y buscadores de noticias, lectores y analistas de noticias. En torno del término se reúnen prácticas, espacios y metáforas relativas a la producción, el consumo y las teorías del periodismo.”

Pero a la hora de definirla sostiene que *“noticia es el relato de un hecho que implica una ruptura en el devenir cotidiano del mundo y que revela lo que se ignora. Tiene que interesar a un amplio grupo de personas y responder a los criterios de novedad, imprevisibilidad, excepcionalidad, relevancia, jerarquía de los protagonistas, efectos en el futuro de la sociedad, y también a la curiosidad, la extravagancia, la rareza y el conflicto, que ocurra en geografías cercanas, que se publique y sea reconocida como tal también en otros medios y respete los tiempos cortos. Y exige el marco implícito del compromiso del periodista con la sociedad y la vigencia de la libertad de prensa”*. Así lo define Martín Stella en su libro *“Periodismo, noticia y noticialidad”*. Grupo Editorial Norma. Buenos Aires, 2000.

Otras definiciones suman el proceso de mediación, al considerar la noticia como una construcción que tiene un anclaje en la realidad: ocurren hechos, que luego desde las redacciones y los espacios de producción, se arman como noticias. Este proceso de construcción de la noticia señala:

- a. que la mediación se realiza a partir del trabajo productivo.
- b. que existe una interpretación del acontecimiento, sus causas y posibles consecuencias.
- c. que introduce la mirada subjetiva del periodista y del medio, que intervienen al analizar, establecer relaciones, categorizar o desestimar un hecho.

Ahora bien, ¿cuáles son los hechos que merecen ser transformados en noticia en el Congreso de la República? Como en cualquier medio, los intereses sectoriales juegan un papel fuerte en las rutinas productivas. La labor parlamentaria de los Congresistas es la médula en la producción informativa.

Cada gestión parlamentaria dará su importancia sobre la producción informativa. Luego de la labor parlamentaria, el informativo en quechua da un tratamiento destacado a los acontecimientos culturales desde el área informativa. Desde la producción de los programas, hay una búsqueda de otros temas, que están más relacionados con el perfil de la audiencia.

Denis McQuail explica que *la relevancia de un acontecimiento es el término clave para evaluar la calidad de la selección de las noticias. Lo que dificulta el criterio de relevancia es el problema de establecer la “significación” de los temas o sucesos periodísticos. En la práctica, los medios informativos formulan juicios sobre la importancia cotidianamente, sin una introspección atormentada, conforme a la rutina y las convenciones establecidas, y en respuesta a variadas presiones e indicaciones.* De esta manera está sustentado en el libro: “Sociología de los medios masivos de comunicación” de Dennis MC QUAIL - Editorial Paidós, Buenos Aires 1972.

En la producción informativa del Congreso, existen niveles temáticos que van cambiando con el criterio de las autoridades de turno, y que se manifiestan por ejemplo, en el orden de compaginación de las noticias dentro de los segmentos informativos. En general, hay una priorización de la información nacional, luego lo provincial, en tercer término lo local. Sin ser esta una receta única, se suele tener ese orden, aunque la trascendencia de un episodio determinado lo altere.

La percepción de un acontecimiento y su verbalización es una actividad interpretativa, un proceso constructivo realizado por un observador, que media entre la realidad, los hechos, y la audiencia. El periodismo es una herramienta de interpretación, primero porque elige entre todo lo que pasa aquello que considera interesante, y luego porque interpreta y traduce a lenguaje inteligible cada acción externa que decide relatar. Al definir el hecho en términos verbales, con palabras, la interpretación de la realidad es ya forzosamente selectiva. Califica de algo a alguien, describe con un verbo y no con otro la acción de un individuo.

Según Tuchman, G. en su libro *la producción de la noticia: Estudios sobre la construcción de la realidad* (España. Ed. Gustavo Gili, 1983), manifiesta que *“los hechos noticiosos no son algo puro, objetivo y externo al observador que los percibe”*. La noticia es una construcción, que enmarca sucesos cotidianos y que no espeja la sociedad. Ayuda a constituirlos como fenómeno social compartido. Y esto es así porque, como señala Eliseo Verón *“los acontecimientos sociales no son objetos que*

se encuentren ya hechos en alguna parte de la realidad y cuyas propiedades y avatares nos son dados a conocer de inmediato por los medios con mayor o menor fidelidad. Sólo existen en la medida en que esos medios los elaboran” - VERON, Eliseo. “Construir el acontecimiento”, Editorial Gedisa, Buenos Aires, 1983, Página 6. El relato informativo es el producto del trabajo de periodistas que actúan dentro de procesos institucionales y de conformidad con ciertas prácticas.

Mark Fishman, sostiene que más allá de las opiniones de los periodistas y directores de los medios de comunicación, las rutinas de selección y tratamiento de la información determinan el papel de legitimación social que transmiten las noticias. *“No es que los medios informativos convencen a los consumidores de noticias de que todo anda bien en el actual orden político y social. Lo que ocurre es que esos consumidores de noticias son instados a ver el mundo ajeno a su experiencia, a través de los ojos de la estructura de la autoridad vigente”*. Fishman, Mark. “La fabricación de la noticia. Editorial Tres tiempos. Buenos Aires 1983.

En la estructura de la sociedad, la postura de las instituciones noticiosas están dentro del orden dominante y las prácticas periodísticas de elaboración de noticias estarán signadas por múltiples factores. Estas condiciones complejas de producción informativa, dan por resultado un mensaje informativo, que es una construcción con cierta perspectiva.

¿Cómo se determina el contenido de la información?

“Noticia es una representación social de la realidad cotidiana producida institucionalmente, que se manifiesta en la construcción de un mundo posible.”

Miguel Rodrigo Alsina, sostiene que *“la producción de la noticia es un proceso que se inicia con un acontecimiento. Pero no hay que entender el acontecimiento como algo ajeno a la construcción social de la realidad por parte del sujeto. Es el sujeto observador el que da sentido a acontecimiento”*. RODRIGO ALSINA, Miguel. “La construcción de la noticia”. Paidós Comunicación. 2da. Edición España. 1996.

Los acontecimientos están formados por aquellos elementos exteriores al sujeto a partir de los cuales este mismo va a reconocer y construir el acontecimiento. A partir de aquí, podemos establecer las siguientes premisas:

1. Los acontecimientos se generan mediante fenómenos externos al sujeto.
2. Pero los acontecimientos no tienen sentido al margen de los sujetos, ya que son éstos los que le dan el sentido.
3. Se da una relación de inclusión, por la que los fenómenos externos percibidos por el sujeto se convierten en acontecimientos por la acción de éste sobre aquellos.

De alguna manera, los acontecimientos van a definir una sociedad, porque el sistema de valoración del acontecer quedará implícito en la transmisión de determinados acontecimientos. La docente e investigadora de la Universidad de Buenos Aires, Stella Martini, dice que *“La información constituye un género de la comunicación, permite a los individuos conocerse y conocer su entorno, organizar su vida en el ámbito privado y participar en la vida pública”*. MARTINI, Stella. *“Periodismo, noticia y noticiabilidad”*. Grupo Editorial Norma. Buenos Aires, 2000

Siguiendo a Martini, la sociedad accede a la masa de información que refiere a acontecimientos de la realidad, a través de los medios de comunicación, que seleccionan los acontecimientos noticiables y los hacen noticia, pero también por la experiencia directa con los acontecimientos que se constituye en lugar de verificación de los mensajes recibidos de los medios. La interpretación de la información periodística se cruza pues con otras series de producción de sentido que circulan tanto por los mismos medios como por fuera de ellos, y que implican, diferentes niveles de procesamiento. En esa interpretación operan las representaciones, los valores, los prejuicios y los discursos provenientes de niveles y géneros discursivos de muy diversa índole. Las noticias en televisión, relatan lo que sucedió y lo que está sucediendo. Lo que aconteció recién, en las últimas horas y lo que pasa en el momento de la salida al aire. Esto define la especificidad del medio: la instantaneidad. Además, pretenden proyectar lo que sucederá como consecuencia, en las próximas horas.

La construcción de la información de interés público, responde idealmente a la agenda del día, que se relaciona con la temática diaria de las actividades de la sociedad y permite la definición de la noticia como relato de lo que sucedió. Se suma

también la búsqueda de la información, el acceso y la verificación de las fuentes, la investigación y consultas de archivo, la necesidad de concretar entrevistas y cobertura de acontecimientos planeados o imprevistos, que obligan a la presencia del periodista en el lugar de los hechos. Finalmente, serán conductores y columnistas quienes harán una interpretación a partir del conjunto de datos, en su tarea de mediación entre lo que sucede y la sociedad, representada por los televidentes.

Producción Informativa

Pensar una producción periodística integralmente será la tarea primordial y última de un productor. Este será un trabajo de búsqueda de consensos y discusiones necesarias, debate de ideas y también pujas de poder. ¿Quién tiene la última palabra de lo que sale o no al aire? ¿Quién es el responsable final de cómo se aborda una producción informativa integral? Un productor de noticias deberá ser lo suficientemente permeable como para desechar una entrevista o trabajo previsto, y adecuarse rápidamente a un nuevo tema que irrumpe en la agenda del día, y que se da en el momento en que el programa está saliendo al aire. Esto transforma en necesario pero no garantiza el trabajo de la pre-producción, que insume horas de búsqueda y chequeo de fuentes, y que muy frecuentemente parece desvanecerse porque esa nota trabajada, “hoy no sale”. Las rutinas de producción están determinadas por los modos de organización del trabajo cotidiano, y por la forma de pensar la realidad, la visión del mundo. Los acuerdos sobre ella, si los hay, favorecen la resolución de los problemas que plantea la producción de la noticia. Stella Martini sostiene que *“esta naturalización de un discurso sobre el mundo se basa en un acuerdo o un consenso, real o aparente acerca de la realidad, de los imaginarios sobre la sociedad y sobre el propio trabajo y de los valores, que hace a la selección y clasificación de la información y a las maneras en que se la interpreta y se construyen las agendas y las noticias”*

El pasaje de la categoría acontecimiento a la de noticia es el resultado de un trabajo en producción cuyo primer paso consiste en aplicar los criterios de noticiabilidad establecidos por el medio, que a su vez no responden a un proceso rígidamente establecido.

Según Ana María Lalinde Posada, *“la noticiabilidad como tal no responde a patrones*

rígidos sino que es fruto de una negociación” _ LALINDE POSADAS, Ana Mará. “Radio Informativa y participación”_. Se trata de un proceso que implica varios niveles y en el que operan las relaciones entre el medio, los periodistas y la opinión pública. Los criterios de noticiabilidad constituyen un conjunto de condiciones y valores que se atribuyen a los acontecimientos, que tienen que ver con órdenes diversos. Es necesario insistir una vez más en el hecho de que los criterios de noticiabilidad no son meros enunciados teóricos sino formulaciones pragmáticas, modalidades organizativas del trabajo cotidiano.

Por eso mismo tienen que ser claros y distintos, útiles en el proceso de producción corriente y en los momentos críticos, cuando aparecen acontecimientos extraordinarios o en situaciones de conmoción pública. Estos rasgos apuntan a la concepción de la noticia como un servicio público, que construye los datos que necesita la sociedad en su vida cotidiana; a la empatía entre la construcción periodística y el público, que hace a la noticia más cercana y creíble, y al papel jerarquizador de los medios en relación con los asuntos públicos. Un hecho se vuelve noticia por el efecto y su función social, por el valor de la información sobre la vida de los individuos. Por eso, el hecho que repercute más, es más noticia. Y una información es más noticia en tanto se pueda seguir construyendo. Un acontecimiento es noticia por su valor informativo, por la importancia y gravedad de lo que se informa, y si concierne a una parte notable de la población en un margen de tiempo corto o largo, pero de modo profundo. Según los efectos que un acontecimiento puede tener sobre la sociedad, los valores-noticia más importantes son: La novedad, la originalidad, la evolución futura de los acontecimientos, la importancia y gravedad, la proximidad geográfica del hecho a la sociedad, la magnitud, la cantidad de personas o lugares implicados, y la jerarquía de los personajes involucrados.

En general, los periodistas consideran que su labor es acertada si coinciden en su selección de los hechos, con la elección realizada por otros medios: si varios medios destacan un hecho como noticia, hay acierto. También si los hechos que transformaron en noticia repercuten en otros hechos, tienen continuidad en una serie noticiosa o en otras noticias como opiniones. En síntesis, una noticia que aparece en más medios es más noticia que aquella que aparece sólo en uno.

Las etapas de la producción

La televisión no se realiza de una sola vez, sino que es el resultado de un proceso arduo y metódico que implica una serie de tareas antes, durante y después de su realización en estudio (o en locación). A esto se le denomina etapas de la producción y son tres:

- Etapa de preproducción
- Etapa de Producción
- Etapa de Postproducción

Es necesario que los usuarios del laboratorio de televisión conozcan, comprendan y desarrollen estas tres etapas en el orden correspondiente. Cada una de ellas van dando como resultado un producto parcial previo, indispensable para pasar a la siguiente etapa, hasta llegar a lo que será el producto final: el programa de televisión.

¿Con qué medios se cuenta para producir la información?

La información se recibe a través de los reporteros distribuidos en cada Comisión y/o actividad previa agenda enviada por la oficina de producción y en forma constante a través de las redes sociales de los Congresista. Los periodistas de la Oficina de Reporteros revisan constantemente la información relacionada a los congresistas y también hacen seguimiento de las ediciones de los diarios.

Una característica particular en el Congreso es el lugar y la responsabilidad que le otorga en su organigrama a la producción. Por la gran cantidad de parlamentarios que cumplen sus agendas en diversas instalaciones del Congreso de la República, el informativo en quechua en sus inicios no contaba con camarógrafos para completar las noticias, es por ello que al principio se optó por el doblaje de notas del español al quechua, desde el principio hasta la actualidad no se contó con un productor, ni camarógrafos, ni jefe periodístico, ni director que conociera quechua, por lo que la producción, conducción, traducción, entre otros, recayó sobre mi persona. El editor, quien tampoco conoce la lengua, al principio requería de mi colaboración, en la actualidad una pauta bien detallada es suficiente para la conclusión del programa.

La investigación en la producción

La investigación debe ser inherente a la tarea de la producción informativa, por el simple hecho de que no se puede informar y mucho menos profundizar lo que se desconoce. Pero investigar para producir implica además conocer las políticas del medio, también desde el punto de vista de la empresa comunicacional.. El jefe inmediato del canal suele tener reuniones esporádicas para coordinar algunas variaciones que podrían ocurrir en el canal como puede ser una programación nueva, transmisiones en vivo, desplazamiento, etc

Planteada la necesidad de investigar, y por tener el tiempo en contra, la indagación tiene que ser breve, dinámico en extremo, y esto impide la profundización de los temas. Las notas son elaboradas con un mínimo de 45 segundos.

Del equipo utilizado para el registro de video

La cámara es el elemento técnico más importante para la producción de televisión; es la herramienta básica. Su función primordial es la de capturar, a través de la lente, la luz que reflejan las personas y objetos iluminados en el set (o en locación) y convertirla en señal eléctrica. En su interior, los diferentes componentes electrónicos o procesadores (CCD), codifican esta señal para, finalmente, ser transformada a señal de video. Existen las cámaras propiamente de estudio que cumplen específicamente con la función exclusiva de enviar esta señal de video hacia el Máster o control maestro, no son cámaras con grabadora integrada. Son demasiado costosas y se utilizan solo en las grandes estaciones de televisión. El Laboratorio de Televisión como espacio didáctico – Manual para usuarios de José Guadalupe Prado Mora. Las cámaras que se emplean en la producción informativa en quechua del Congreso de la República, son cámaras de video tipo camcorder, es decir, cámaras con grabadora integrada, que pueden ser habilitadas, tanto para estudio de TV, como portátiles, para grabación en locación, en cinta de video (videocasete Mini DV). Sin embargo, las que se encuentran en el foro no se utilizan para grabar en ellas, salvo raras excepciones. Su función, como en el caso de las cámaras profesionales de estudio, es la de captar las imágenes y enviarlas en forma de señal de video hacia el máster a través de cables especiales destinados exclusivamente a esa

función, conocidos como líneas de video, y que se conecta a la salida de video de la cámara mediante conectores tipo RCA. La otra cámara que se utiliza para grabación de video en locación (levantamiento de imagen) utiliza videocasete formato Mini DV y graba en formato digital.

El personal de producción de televisión

Como se dijo antes, hacer televisión es un trabajo de equipo en el cual intervienen una gran cantidad de personas que realizan diversas funciones, dependiendo del área a la que corresponda y a la etapa de producción en que se encuentra. Entre otros: Área técnica: Jefe de piso, operadores de cámara, operador de switcher, operador de consola de audio, microfonistas, iluminadores, musicalizador, operador de Generador de caracteres, operador de video, Editor de video y audio. Área de talentos: Guionistas, realizador, director de cámaras escenógrafos, diseñadores, elenco (presentadores y conductores), diseñador de gráficos, maquillistas. Área administrativa: Productor general, productor ejecutivo, asistentes de producción, coordinador de producción, asistentes de producción, coordinador de invitados.

Quechua en la programación

Si bien la programación es dinámica, los espacios adjudicados al Canal de Televisión, son estables desde los 3 últimos quinquenios años. Kawsachun Congreso es un informativo semanal de 30 minutos que se emite los días viernes a las 9:00 pm y se repite los sábados y domingos a las 8:00 am.

La lengua quechua en cifras

En el Censo Nacional de Población y Vivienda de 1940, los resultados indicaron que dos de cada tres peruanos hacían uso de la lengua quechua. Dos grandes tercios del Perú que en ese entonces contaba con 7 millones de habitantes eran poseedores del saber quechua. Censo INEI 2007

Tiempo después en 2007, el último censo Nacional de Población y Vivienda (2007), los peruanos que admitían haber aprendido el quechua como lengua materna representaban un 13 por ciento de la población total que alcanzaba los 29 millones

de habitantes – IBID.

Otro dato interesante se encuentra en los resultados de la Encuesta Nacional de Hogares realizada en 2012, un 14.4 por ciento de la población encuestada era de origen quechua, sin embargo los resultados arrojaron que el 22.8 por ciento se autoidentificaba como poseedor de esta cultura. INEI 2012: proyectos INEI

El devenir del quechua

El director del Instituto del Perú, Richard Webb publicó un artículo denominado ¿tiene futuro el quechua? _SERVINDI 14 de febrero de 2014 (Comunicación Intercultural para un mundo más humano y diverso_. Webb, refiere la ambición de las familias quechua hablantes de “permitir que sus hijos puedan vivir en un mundo más amplio”, obligando de esta manera a migrar de la lengua originaria hacia el idioma castellano. “La desaparición del quechua”, dice Webb, “significaría la pérdida irrecuperable de una gran parte de lo que ha sido la vida del pueblo peruano”.

Al respecto se pronunció también Cecilia Méndez, docente de Historia de la Universidad de California, quien opina que el quechua no está en peligro de extinción, ya que la desaparición de los idiomas responde a procesos de adaptación y conquistas culturales, luchas por el poder e incluso políticas de Estado, mas no la migración hacia otros idiomas. Según la historiadora, el migrar al castellano “no implica necesariamente la integración de las personas en la sociedad” y menos aún explica la desaparición de lenguas. Para Méndez, si la cantidad de personas que utilizan el quechua ha disminuido se debe a la estigmatización de que son objeto los hablantes de esta lengua. El idioma quechua ha sido revisado desde tiempo atrás por catedráticos.

Para Isaac Huamán, director de la Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas, “(El quechua) es una lengua que se remonta a una historia milenaria”, y “aunque se dice que el número de personas que hablan quechua sería cerca de siete millones, (de una población total de 29 millones) la cantidad exacta no se sabe porque no ha habido un censo basado esencialmente en datos étnicos” (Xinhua: www.xinhuanet.com / cultura / 2013-08/29). Huamán, con estudios en educación y español, advierte que “debe surgir un mejor método para enseñar este idioma originario, en sus diversas variantes regionales existentes en Perú y Sudamérica”.

Asimismo, aseguró que la preocupación sobre la preservación de este idioma se comparte con países como Ecuador, Bolivia, Chile y Argentina.

Sin embargo, el ex director Programa de Educación Bilingüe Intercultural, Modesto Gálvez, advierte que debido a la “vergüenza lingüística”, las personas suelen creer que el castellano tiene más prestigio social y que “es el idioma de la gente culta”, lo que lleva a la marginación y exclusión de quien no lo domina, lo que motiva el desuso del quechua. Diario El Comercio “El quechua muere de vergüenza en el Perú” 06 de noviembre de 2010.

Formatos de programas informativos

"Los formatos existen por varias razones. Concretan las consideraciones del medio y proporcionan a la audiencia una estructura familiar, y le permiten decidir por adelantado si prestar atención a una noticia, cuándo y cómo hacerlo. Para los editores, el formato es otro mecanismo para facilitar y agilizar la selección de noticias, y para hacer frente al exceso de noticias, ya que [el formato] dicta determinadas decisiones incluso antes de que las noticias hayan sido seleccionadas (...). Finalmente, los formatos permiten a los periodistas comunicar diversos niveles de importancia de la noticia." (Gans, 1979, 160)

La información en televisión se muestra a través de programas que tienen diferentes estructuras, que podemos llamar formatos. El Ministerio de Educación y Ciencia del Gobierno de España habla de formatos universales que son más usados en la noticia, a continuación una réplica de cada formato:

Flash informativo

Es una noticia breve que se emite interrumpiendo la programación habitual. Esta interrupción se justifica porque trata de un acontecimiento importante, por lo general, de gran repercusión social. El comienzo de una guerra, la dimisión de un Jefe de Gobierno, etc. Muchas cadenas, para atraer la atención del telespectador y resaltar la importancia de la interrupción, suelen anunciar este avance informativo con una careta específica (imágenes y sonidos musicales preparados para esa función).

También es frecuente que se utilicen los *flashes* de una manera habitual en algunas pausas publicitarias, en cuyo caso reciben el nombre de Avances

Informativos. Anticipan el contenido de los telediarios y tratan de conservar a la audiencia.

Telediario

Es el programa más característico e importante del género informativo televisivo. Suelen presentarse, en distintas franjas horarias a lo largo de la jornada, noticias nacionales e internacionales sobre política, economía, sociedad, sucesos, cotilleos, etc. Complementan este programa una sección dedicada al deporte y, en algunos casos, el pronóstico meteorológico.

Edición especial

Es un espacio esporádico y monográfico, dedicado a un acontecimiento extraordinario que suscita especial atención (elecciones, visitas oficiales, celebraciones, fallecimientos inesperados, etc.). Suele incluir entrevistas, reportajes, coloquios y ruedas informativas.

Generalmente busca conseguir audiencias mayores de las cotidianas o resaltar algún acontecimiento que permita obtener beneficios económicos, políticos o los dos a la vez. En algunas ocasiones se han realizado con gran despliegue de medios técnicos y humanos y han llegado a obtener la mayor audiencia del año, como es el caso de las bodas del Príncipe y las infantas.

Reportajes de actualidad

Este formato exige un gran despliegue de medios de producción humanos y técnicos. En las empresas privadas suelen pretender reforzar el prestigio de la emisora y tratar de temas escabrosos (droga, prostitución, etc.) porque, ya que resultan caros, intentan garantizar audiencias que los hagan rentables.

Programas de opinión y/o debate

En muchos países este tipo de programas ocupan la franja horaria de máxima audiencia y están dirigidos por periodistas de reconocido prestigio profesional. Fue famoso “La Clave” de José Luis Balbín en los años 80.

En la actualidad se encuentran en algunas cadenas privadas y autonómicas, y en su mayor parte o están muy sesgadas políticamente o se eligen los participantes y se conduce el programa buscando el escándalo más que la información.

La periodicidad es muy diversa, pueden salir al aire una vez por semana o todos los días. La investigación periodística, los invitados especiales (personalidades del ámbito político, gubernamental, periodístico, empresarial, deportivo, etc.) o las tribunas con público participante suelen ser ingredientes de la mayoría de los programas de opinión.

De los antes mencionados, en Kawsachun Congreso se emplearon todos, excepto en flash informativo.

2.2 GLOSARIO

Audiencia: Está conformada por los espectadores del programa informativo. Intangible, difícilmente cuantificable, la audiencia es el objetivo último de los directivos, programadores, conductores, productores, operadores. Trabajamos para que nos vean. Hacemos televisión para eso.

Corte: orden que se da cuando se desea interrumpir una secuencia que se está filmando o grabando. Paso instantáneo a una pausa.

Créditos: Lista de personas que participaron en la creación de un programa de televisión, radio o película

Conductor: Un conductor es un mediador, entre los hechos y la audiencia. Se trata de un profesional al que se le exige un conocimiento profundo del hecho comunicable y su relación con el entorno físico y cultural, la interpretación exacta de este hecho a través de un cuadro personal y social de valores y funciones, el ordenamiento de datos con gran capacidad de síntesis, buena memoria, adecuada comunicación y claridad de exposición. La construcción del discurso televisivo está condicionada por su visión del mundo y el sistema de creencias y valores que sustenta; por los acontecimientos y fenómenos sociales que se producen y por los niveles de reflexión que ensaya sobre todos ellos, sobre su labor y sobre el papel de los medios y el periodismo en general. También intervienen rasgos personales como estilo, talento, habilidades y destrezas que pone en juego en la constitución de su rol mediático; y características profesionales, como su formación académica y vínculos con instituciones académicas, sociales y políticas.

Diferido: Se dice de un programa que es transmitido posteriormente al momento en que fue realizado.

Fuente periodística: Por fuente periodística se entiende todo aquel emisor de datos del que se sirve el profesional de los medios de comunicación para elaborar el discurso narrativo de su producto informativo. Es cualquier entidad, persona, hecho o documento que provee de información al periodista para que éste tenga elementos suficientes para elaborar una noticia o cualquier otro género informativo.

En la Producción Informativa en Congreso Televisión, los periodistas no siempre pueden estar presentes en el momento en que se desarrollan los acontecimientos. Muchos de ellos no son previsibles sin embargo se cuenta con registro de videos que tuvieron cobertura por camarógrafos previamente designados bajo agenda. El periodista puede mantener un número ilimitado de fuentes de uno u otro tipo y éstas pueden ir cambiando según los intereses o las preferencias del profesional. Sin embargo, todo periodista deberá seleccionar y jerarquizar todas aquellas fuentes cuya fiabilidad sea máxima. De esta manera se asegurará la obtención de unos datos correctos y contrastados y por ende una información veraz.

Estudio: Local adaptado para la producción de programas de audio, televisión o cine.

Guión: también se le conoce como script o argumento; es la descripción de las partes de audio o video para la producción de un programa; incluye instrucciones para el desarrollo del programa en sus distintos momentos.

Imagen de archivo: son las imágenes con que se cuenta para enriquecer el contenido visual de la producción. También se llama imagen de stock o stock shot.

Locación: ubicación geográfica de un evento

Pre-producción: toda la fase de preparación previa al inicio de la grabación del programa

Producción: La fase de producción abarca desde el primer al último día de grabación.

Productor: Es la persona responsable de organizar, coordinar y administrar los recursos humanos y técnicos de una producción audiovisual.

CAPÍTULO III

III. METODOLOGÍA Y TÉCNICA

3.1 POBLACIÓN Y MUESTRA

Para este proyecto se ha tomado las siguientes unidades de análisis:

Población:

La población estará conformada por los 130 congresistas, actores principales de la noticia.

Muestra:

Para la selección de las unidades de análisis será no probabilístico por conveniencia por la disponibilidad de las fuentes, bajo criterio cualitativo como señala la investigación. La muestra está conformada por 80 congresistas:

- a. 65 congresistas Bancada Fuerza Popular
- b. 5 Congresistas Frente Amplio
- c. 5 Congresistas Nuevo Perú
- d. 2 Congresistas Alianza Para el Progreso
- e. 2 Congresistas PPK
- f. 1 Congresista Acción Popular

3.2 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOPIACIÓN DE DATOS

Ante un trabajo descriptivo cuantitativo, utilizaré la encuesta complementada con la observación

Encuesta:

La técnica que se utilizó fue la encuesta personal o “face to face” y el instrumento fue el cuestionario elaborado por 5 preguntas cerradas entre dicotómicas y politómicas.

- Observación:

Esta técnica me permite no sólo obtener información valiosa, sino también dar testimonio de lo que es el proceso de producción de noticias en quechua.

CAPÍTULO IV

IV. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO

En este capítulo se dan a conocer el análisis e interpretación de los resultados. El análisis e interpretación permitirán identificar los puntos de interés entre los elementos teóricos y los datos extraídos de la realidad.

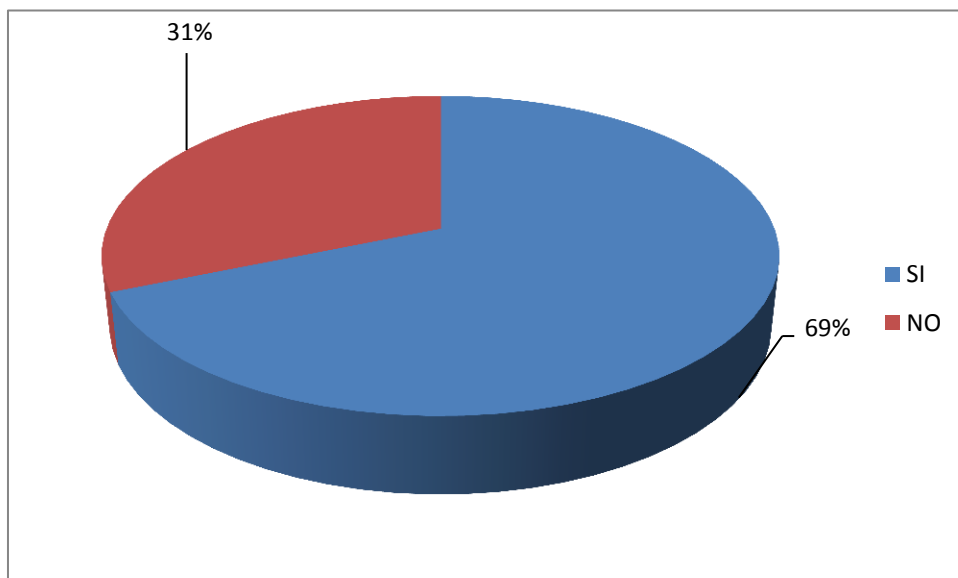
A continuación los resultados de las entrevistas aplicadas en la presente investigación:

4.1 TABLAS Y GRÁFICOS

TABLA 1: PREGUNTA 1

1. ¿Ha visto el programa informativo en quechua del Congreso de la República?

<i>RESPUESTA</i>	<i>TOTAL</i>	<i>%</i>
<i>SI</i>	<i>55</i>	<i>69</i>
<i>NO</i>	<i>25</i>	<i>31</i>
<i>TOTAL</i>	<i>80</i>	<i>100</i>

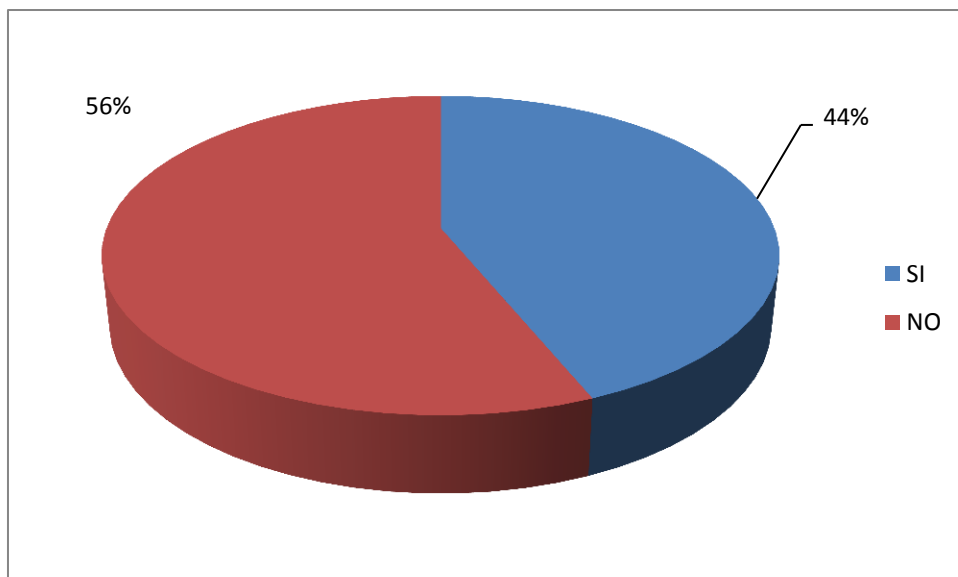


En la tabla N°1 podemos observar que el 69% de congresistas sí ha visto en programa informativo en quechua del Congreso de la República, mientras que el 31% no ha visto el programa informativo.

TABLA 2: PREGUNTA 2

2. ¿Cree que el perfil profesional del equipo de producción del programa informativo en quechua es el adecuado?

<i>RESPUESTA</i>	<i>TOTAL</i>	<i>%</i>
<i>SI</i>	<i>35</i>	<i>44</i>
<i>NO</i>	<i>45</i>	<i>56</i>
<i>TOTAL</i>	<i>80</i>	<i>100</i>

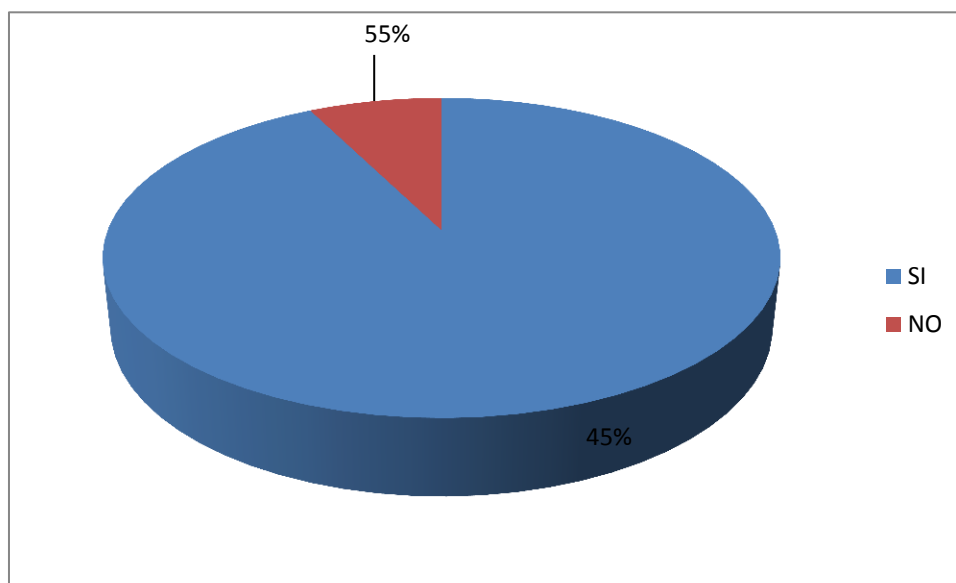


En la tabla N° 2, el 56% de congresistas considera que el perfil profesional del equipo de producción del informativo en quechua no es el adecuado, en tanto el 44% de congresistas considera que es bueno.

TABLA 3: PREGUNTA 3

3. ¿Los formatos empleados para el informativo en quechua son entendidos por los pobladores de su región?

RESPUESTA	TOTAL	%
SI	36	45
NO	44	55
TOTAL	80	100

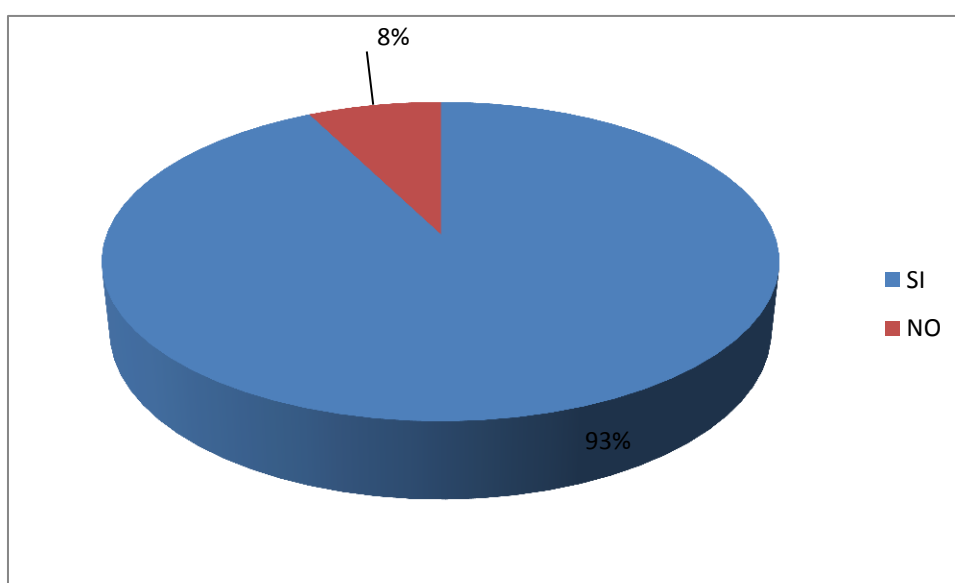


En la tabla N° 3, los resultados muestran que el 55% de los formatos empleados para el informativo en quechua no son entendidos por la audiencia en las regiones quechua hablantes, y el 45% manifiesta que son entendidos.

TABLA 4: PREGUNTA 4

4. ¿Cree que la producción del programa informativo en quechua debería contar con equipos propios?

<i>RESPUESTA</i>	<i>TOTAL</i>	<i>%</i>
<i>SI</i>	<i>74</i>	<i>93</i>
<i>NO</i>	<i>6</i>	<i>8</i>
<i>TOTAL</i>	<i>80</i>	<i>100</i>

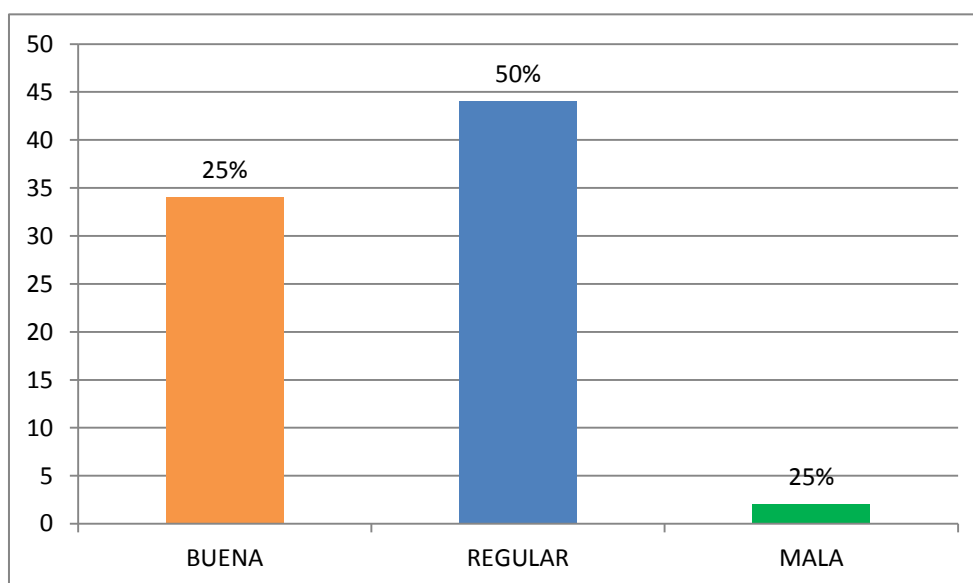


La Tabla N° 4, muestra que el 93% de congresistas está de acuerdo con que la producción del programa informativo en quechua cuente con equipos propios, mientras que 6% manifiesta que no es necesario.

TABLA 5: PREGUNTA 5

5. ¿Cómo calificaría la producción informativa en quechua del Congreso de la República?

<i>CALIFICACIÓN</i>	<i>TOTAL</i>	<i>%</i>
<i>BUENA</i>	<i>34</i>	<i>43</i>
<i>REGULAR</i>	<i>44</i>	<i>55</i>
<i>MALA</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>TOTAL</i>	<i>80</i>	<i>100</i>



En la Tabla 5, se muestra que un 25% de parlamentarios considera que la producción informativa en quechua es buena, un 50% considera que es regular y un 2% que es mala.

Las siguientes variables e indicadores, producto de una observación, permiten dar testimonio de la producción informativa en quechua en el Congreso de la República del Perú.

Producción Informativa

Los entrevistados quechua hablantes, señalan en su lengua materna que la producción informativa en quechua hace que la autoestima de su pueblo se fortalezca sabiendo que desde el Congreso vienen impulsando la lengua quechua, saludan y aplauden la iniciativa del Congreso. Consultado a la población si entienden con facilidad, ellos manifestaron que sí, las notas informativas, reportajes y crónicas se adaptan a su realidad, sin embargo solicitan la visita del equipo de producción a sus lugares de origen.

Fuente: Observación a quechua hablantes nativos

Perfil del personal

La producción informativa en quechua cuida mucho el aspecto de la presentación de las noticias, la conductora ha marcado un estilo aceptado por la audiencia, en el equipo profesional es la única periodista bilingüe capacitada, los otros personales no son quechua hablantes, tampoco conocen de cerca la realidad andina.

Fuente: Observación al Coordinador del canal, al director periodístico de Congreso Televisión, locutores, editores y camarógrafos

Formato de la información

Uno de los formatos utilizados en la producción informativa en quechua es el reportaje y crónica, donde prevalece más una narración descriptiva. El reportaje se elabora en las regiones bajo una agenda específica de una problemática regional informando así de la labor de representación de los Parlamentarios. Consultado a los quechua hablantes, manifiestan que entienden la información de manera real sobre todo el reportaje y crónica empleados como parte del formato en la producción informativa.

Fuente: Observación al Coordinador del canal y al director periodístico de Congreso Televisión.

Contenido de la información

Se define el contenido del programa informativo quechua, en función a la coyuntura política. Por la labor de los Congresistas relacionadas a la cosmovisión andina, con el visto bueno de un personal capacitado.

Fuente: Observación al Coordinador del canal y al director periodístico de Congreso Televisión.

Asignación de equipos para la producción informativa

Los Congresistas entrevistados son actores de la noticia sensibilizados sobre la importancia de revalorar la lengua quechua para fortalecer la identidad nacional. Consideran una decisión acertada que la nueva Mesa Directiva reivindique la lengua milenaria a través de un informativo en quechua, pues este acto fortalece la identidad nacional; sin embargo consideran que la producción en quechua debe contar con equipos propios, los mismos parlamentarios, muchas veces llamados para ser entrevistados, vieron la carencia de equipos, atestiguaron que los equipos pertenecen en su totalidad a los programas en español

Fuente: Observación a Congresistas de Frente Amplio, Fuerza Popular, Alianza para el Progreso y Nuevo Perú.

En general el primer abordaje a una problemática lejana y regional, es dado a través de un reportaje que realiza la periodista en el lugar en cuestión. A partir de allí realiza una indagación con varios actores, aunque el tratamiento es más descriptivo que analítico. Viaja a las regiones junto con los parlamentarios, bajo una agenda específica y puntual a tratar, generalmente problemática de la región, de esta forma realiza reportajes de la labor de representación de los parlamentarios dentro de sus regiones.

4.2 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En base a los resultados de la pregunta 1 del cuestionario, la mayoría de los parlamentarios ha visto el programa informativo en quechua; en la pregunta 2 los los congresistas dan muestras de que el perfil del profesional no es el adecuado, muestra que es corroborada por la observación que da testimonio que en el equipo de producción, sólo la conductora del programa es profesional bilingüe, los camarógrafos, editores, reporteros y demás profesionales del equipo no saben quechua. Según Martini Stella, *“La información constituye un género de la comunicación, permite a los individuos conocerse y conocer su entorno, organizar su vida en el ámbito privado y participar en la vida pública”*; por este motivo, es necesario que el equipo de producción conozca el idioma, para emitir eficazmente éste género de la comunicación

Existe similar porcentaje entre los encuestados que consideran que el formato empleado por la producción es poco eficaz; en la observación a los quechua hablantes visitantes se pudo observar que los quechua hablantes sí entienden la información emitida en quechua, sin embargo sugieren que el equipo de producción visite a las zonas originarias para ver una manera de adaptar a formatos acordes a su realidad. Gans, señala que *"Los formatos existen por varias razones: concretan las consideraciones del medio y proporcionan a la audiencia una estructura familiar, y le permiten decidir por adelantado sin prestar atención a una noticia, cuándo y cómo hacerlo. Para los editores, el formato es otro mecanismo para facilitar y agilizar la selección de noticias, y para hacer frente al exceso de noticias, ya que [el formato] dicta determinadas decisiones incluso antes de que las noticias hayan sido seleccionadas (...). Finalmente, los formatos permiten a los periodistas comunicar diversos niveles de importancia de la noticia."* (Gans, 1979, 160). En este sentido, la producción informativa en quechua del Congreso de la República, se vería más fortalecida si se concretan consideraciones desde la institución para generar mayor familiaridad con la audiencia, tal como lo señalan los quechua hablantes y congresistas, a través de reportajes en los mismos lugares originarios.

José Guadalupe Prado, en su libro Laboratorio de Televisión como espacio didáctico, señala que *"La cámara es el elemento técnico más importante para la producción de televisión; es la herramienta básica. Su función primordial es la de capturar, a través de la lente, la luz que reflejan las personas y objetos iluminados en el set (o en locación) y convertirla en señal eléctrica. En su interior, los diferentes componentes electrónicos o procesadores (CCD), codifican esta señal para, finalmente, ser transformada a señal de video. Existen las cámaras propiamente de estudio que cumplen específicamente con la función exclusiva de enviar esta señal de video hacia el Máster o control maestro, no son cámaras con grabadora integrada. Son demasiado costosas y se utilizan solo en las grandes estaciones de televisión."*

De acuerdo a la teoría, la cámara es parte indispensable en el proceso de producción, en este sentido, el 80% de los parlamentarios manifiestan que la producción debería contar con equipos propios, pues es una limitación para hacer las entrevistas en horarios donde los actores principales de la noticia disponen de tiempo, con la observación se puede dar fe que los equipos asignados a los informativos en español no siempre están disponibles para el quechua, lo cual genera el retraso, a veces la eliminación de una nota pauteada para el programa. Finalmente, un 50% considera que la producción informativa es poco eficaz, debido a las limitaciones antes expuestas.

CAPÍTULO V

V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES

- La producción informativa en quechua en el Congreso de la República es poco eficaz porque en su totalidad es conceptualizado en castellano
- El nivel profesional del personal que maneja la producción informativa en quechua en el Congreso de la República es deficiente por no contar con profesionales que hablen quechua
- El formato de la información en quechua es poco eficaz. Prevalecen la entrevista, la crónica y el reportaje, sin embargo se ven limitados por la poca participación de quechua hablantes
- La producción informativa en quechua es poco eficaz por no contar con equipos propios

5.2 RECOMENDACIONES

- Para que la producción informativa en quechua sea eficaz, se recomienda que el equipo de producción conozca el idioma y la realidad andina.
- Se recomienda contratar profesionales periodistas bilingües y traductores capacitados para una eficaz transmisión del programa.
- Se recomienda contar con locutores quechua hablantes que conocen el idioma, para doblar las voces de los congresistas que no hablan quechua.
- Se recomienda contar con equipos propios para cubrir la necesidad de producir notas informativas propias

CAPÍTULO VI

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Censo INEI 2007

Diario *El Comercio*. 06 de noviembre de 2010. *“El quechua muere de vergüenza en el Perú”*

CONGRESO TELEVISIÓN, YouTube (14 de agosto de 2017) *Canal del Congreso inauguró “Kawsachun Congreso”*

FISHMAN, Mark. *“La fabricación de la noticia”*. Editorial Tres tiempos. Buenos Aires 2013.

GACETA JURÍDICA LaLey.pe, 20 de febrero de 2017. *Nota de prensa “Judicial Willakuy”*.

INEI <http://proyectos.inei.gob.pe/endes/2012/Libro.pdf>

LALINDE POSADAS, Ana Mará. *“Radio Informativa y participación”*.

MARTINI, Stella. *“Periodismo, noticia y noticiabilidad”*. Grupo Editorial Norma. Buenos Aires, 2000.

MC QUAIL., Denis. *“Sociología de los medios masivo de comunicación”*. Editorial Paidós, Buenos Aires 2013.

MINISTERIO DE CULTURA. (2016) *Lenguas indígenas u originarias del Perú*. Aleph Impresiones S.R.L. Lima.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN. (2013) *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Minedu.

MURARO, Heriberto. *“Políticos, periodistas y ciudadanos”*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, 2009. Capítulo 4. Pags. 93 – 98.

PERÚ 21, 12 de diciembre de 2016. *“Ñoqanchik, el primer noticiero de la televisión peruana”*

PROYECTO DE LEY N° 2472/2012-CR. *Proyecto de Ley de aprendizaje obligatorio del quechua y el aymara en las universidades del país.*

RODRIGO ALSINA, Miguel. *“La construcción de la noticia”*. Paidós Comunicación. 2.a. Edición España. 2009.

RODRIGO ALSINA, Miguel. *“La construcción de la noticia”*. Paidós Comunicación. Segunda Edición. España, 2011.

SERVINDI 14 de febrero de 2014 *“Comunicación Intercultural para un mundo más humano y diverso”*

TUCHMAN, G. *“La producción de la noticia: Estudios sobre la construcción de la realidad”*. España. Ed. Gustavo Gili, 2010.

VERON, Eliseo. *“Construir el acontecimiento”*, Editorial Gedisa, Buenos Aires, 2009, Página 6.

Xinhua: http://spanish.xinhuanet.com/cultura/2013-08/29/c_132671965.htm

Formatos informativos:

http://tv_mav.cnice.mec.es/Informativos/Infor_Tucuenta/A_UD4/Contenido_aud4_2.htm

CAPÍTULO VII

VII. ANEXOS

ANEXO N° 01

UNIVERSIDAD INCA GARCILAZO DE LA VEGA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN TURISMO Y HOTELERÍA
E.F.P. DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

GUÍA DE CUESTIONARIO

TEMA: PRODUCCIÓN INFORMATIVA EN LENGUA QUECHUA EN EL
CONGRESO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

1. ¿Ha visto el programa informativo en quechua del Congreso de la República?

Sí ()

No ()

2. ¿Cree que el perfil profesional del equipo de la producción del programa informativo en quechua es el adecuado?

Sí ()

No ()

3. ¿Los formatos empleados para el informativo en quechua son entendidos por los pobladores de su región?

Sí ()

No ()

4. ¿Cree que la producción del programa informativo en quechua debería contar con equipos propios?

Sí ()

No ()

5. ¿Cómo calificaría la producción informativa en quechua del Congreso de la República?

Bueno ()

Regular ()

Malo ()

ANEXO N° 02

PAUTA PARA NOTAS

NOMBRE DE LA NOTA: **Puno Trata de Personas**

FECHA: 13/12/2017

REPORTERO: **Iris Cárdenas**

CAMARÓGRAFO: José Sandoval

GORRO: RUNAKUNAPA YANA KAYNIN, ESCLAVO SUTIWAN RIQSIQAKUNAM, ISKAY PACHAK WARANQA PICHQA PACHAKNIYUQ RUNAKUNAM PERÚ MAMA SUYUNCHIKPI TRATA DE PERSONAS SUTICHASQA DELITUPA MAKINMAN WICHYKUN.

BYTES / DECLARACIONES / ON	TEXTOS EN QUECHUA	TEXTO EN ESPAÑOL
	<p>Yaqa iskay pachak waranqa pichqa pachakniyuq runakunam Perú Mama Suyunchikpi, qarikunaraq, warmikunaraq, warmakunaraq wichiyykun Trata de personas sutichasqa delitupa makinman.</p> <p>¿Imataq trata de personas sutichasqa delitu? Callekunapi purispa, ichapas rikuranki qullqi mañakuq warmakunata, machulakunata. Warma warmikunatapas rikurankicha warmi kayninta munachikuspa. Trata de personas sutichasqawanmi qaru runakuna, runamasinchikpa kaqninkunata, derichunkunata sarupaspa llamkaykachin qullqinku mirarichinampaq.</p>	<p>Más de 200 mil 500 peruanos, entre hombres, mujeres y niños son víctimas de esclavitud moderna en nuestro territorio.</p> <p>¿Qué es la trata de personas?</p> <p>La trata de personas está relacionada a actividades que reprimen la libertad de los individuos y fomentan su explotación con fines económicos</p>
<p>18-02-28 Puno 03 ok Iris Mochumi Luz Salgado 35"</p>	<p>Runakunapa yanaynin, esclavo sutiwan riqsisqakunam yupaychasqa karqaku iskay waranqa chunka suqtayuq watapi, Australia hatun suyupi Fri Fundeishon ONG sutichasqam kay yupaychaykunata puntarichimun.</p> <p>Chaypim willakamun iskay pachak waranqa pichqa pachakniyuq runakunam Perú Mama Suyunchikpi Trata de personas sutichasqa delitupa makinman wichiyykun. Manchakunapaqmi, México, hinallataq Colombia suyukunapa qipallanpin tarikuchkanchik kay sasachakuykunawan.</p>	<p>07:16 – 07:37</p> <p>Según el índice global de esclavitud realizado en el 2016 por la ONG australiana World Free Foundation, un total de 200 mil 500 peruanos son víctimas de esclavitud, en sus diferentes modalidades. La cantidad de víctimas en el país es la tercera más alta en América Latina, sólo por debajo de México y Colombia.</p>
	<p>Qampas, ñuqapas, wawanchikunapas, pipas wichiyykuchwanmi kay delitupa makinman. Llullakuspallam llamkaykunata</p>	<p>Tú, yo, nuestros hijos, cualquiera corre riesgo de caer en las manos de este delito. Con mentiras nos ofrecen</p>

	munachiwachwan, ñataq mikuna wasipi utaq huc wasikunapi llamkapakunapaq allin qullqita munachikuspanku. Arí niruptinchismi, karu llaqtakunaman chayachiwachwan mana kutimunapaq hina, sutinchikunatapas chinkachispan llamkachiwachwan derechunchiskunata sarupaspanku.	trabajos como mozos en algunos restaurantes u otros centros de trabajo. Si aceptamos nos llevan a lugares lejanos como para no retornar, nos cambian hasta de identidad y nos pueden someter a trabajos esclavizantes.
18-02-28 Puno 01 ok Iris mochumi Yuri Mamamani Gestor Regional del Ministerio de la Mujer y Poblacione s Vulnerables	Achka kutiñam trabajo nispalla runakunata llullakunku, rantipakuna wasipi, mikuna wasipi llamkamunki mozo hina nispalla hinaspa wichiykunku kay engañuman. Manam yachakunchu pi kasqantapas, sutinkutapas chinkachispan huc sutikunawanña qayanakunku. Kay engañaq runapa sutintapas manam yachakunchu, achka sutikunawanmi riqsichikun.	51:10 – 51:20 Y muchas veces son captadas por anuncios de trabajos falsos en las cuales ofrecen que van a trabajar en una tienda como mozos, en un restaurante y caen en esa trampa. 51:34 – 51:41 No se sabe quiénes son y sucede que en algunos casos hasta le cambian de nombre, la misma persona tratante incluso no se sabe quién es porque maneja diferentes identidades.
	Wakcha kaymi aswan kallpanchamun Trata de Personas delituta, sasachakuyumi rikurimun estadopa llamkaynin mana chayaptin karu llacatakunaman. Kay hatun kiritam rikuchwan Lago Titicaca sutichasqapi, Puno suyupi. Estadupa qunqasqa kuchupin, tayta mamakuna qullqi rayku warmi wawankunata, chunka pichqayuq, chunka suqtayuq watallanman turistikunapa makinman chayaykachinku. Manan pipas amachakunchu kayna kirikunata, allin ñawiwán hinallam qawarinku mana allin kachkaptimpas.	La extrema pobreza es uno de los factores que facilita la existencia del delito de trata de personas, sobre todo en lugares donde no existe presencia del Estado. Este grave problema se evidencia en las cuencas del Titicaca, un rincón olvidado del país donde jovencitas de 15 a 16 años son entregadas por sus propios padres a los turistas como compañía y nadie sale en su defensa porque la ausencia del gobierno tal parece indicar que todo está permitido.
18-02-28 Puno 01 ok Iris mochumi Marilia Condori Rojas Abogada Comunitari a CEM 45”	Manan kanchu Poder Judicial nisqa, manan kanchu Ministerio Publicopas, achka qochapi llacatakunapipas mana kanchu comisaría, mana kaptinmi paykuna Justicia comunitaria sutichasqata ruwanku, paykuna puralla justiciata ruwanku. Ichaqa manan allintachu kusticiata ruwanku, ima kirinakuy kaptimpas, ayllu ukupi pananakuy kaytimpas, wañuchinakuy kaptimpas, chayna sasachakuykunapi, estado mana rikurimuptin mana pipas imatapas ninchu. Taquile, Amantanilla llaqtakunapipas achkan	38:40 – 38:53 No hay un PJ, no hay un Ministerio Público, en muchas islas no hay comisaría, entonces ellos se rigen mediante la justicia comunitaria 39:00 – 39:17 Pero ellos no hacen ejercer la justicia como debería ser, en temas de violencia, problemas familiares entre otros se pueden matar y ese tipo de cosas y como no hay presencia del estado nadie dice nada. 39:24 – 39:39

	<p>kachkan warmi kayta qanrachaqkuna ¿nis? Kaymi rikurmun, kikin tayta mamakuna warmi wawankunata turistakunapa makimpi churaykuptinku, puriysinankupaq, qullqi rayku quykunku chunka pichqayuq, chunka suqtyuq watayuqlata.</p>	<p>En lo que es Taquile, Amantanilla hay bastante lo que es la violencia sexual ¿no? Pero más que todo porque los padres tienden a dar a sus niñas de pequeñas a los turistas, a cambio de qué, a cambio de dinero.</p>
	<p>Mana legalizasqa minakunapas aswanmi kallpanchamun kay delituta. Perú mama suyupin kachkan pachak iskay chunka hunu mana formalizasqa minerukuna, chaymantam yaqa chunka iskayniyuq hunu tarikun Puno suyupi.</p> <p>Rinconada sutiwan riqsisqa minapin qurita urqunku. Sinchi chirim kay llaqtapi, pichqa waranqa tawa pachakniyuq qucha patapa altumpin tiyan yaqa suqta chunka hunu runakuna, manam paykuna riqsinchu estatupa llamkayninta, iskay chunka pichqayuq policiakunallam kachkan, posta hampina wasipas manam aypachikunchu llapa runa taripanampaq.</p>	<p>La minería ilegal es otro factor que genera la aparición de este tipo de esclavitud. De 120 mil mineros informales en el Perú, al menos 12 mil se encuentran en puno. La rinconada, conocida como la tierra del oro está ubicada a más de 5400 msnm. Son 60 mil habitantes que no sienten la presencia del estado, sólo cuenta con 25 policías y un centro de salud donde los profesionales sólo dan la estadística de los decesos y enfermedades.</p>
<p>18-02-28 Puno 03 ok Iris Mochumi Alberto Quintanilla Nuevo Perú 35”</p>	<p>Puno suyupi kachkan yaqa chunka iskayniyuq waranqa minerukuna mana formalizasqa, kaymantan suqta utaq chunkankamalla formalizarakamunku ¿imaynampi? Kaymi estado llamkayninkunawan mana rikurimuptin.</p> <p>Perú Mama suyupin kachkan pachak iskay chunka informal minerukuna. Perú suyupin urqumunku decreto nisqakunata, plazakunata qukamunku formalizanapaq, chikan watakuna pasaruptinqa, pachak iskay chunkalla formalizakamunku.</p> <p>Rinconada sutichasqa minerapin kachkan soqta chunka waranqa, llapa runapaq iskay chunka pichqayuq policiakunalla, posta hampina wasipipas kanchuya hampikunapas. Policiakunapa pueston hinallataq hamna wasipas llamkan hayka wañusqakuna utaq hayka unquqkuna yupaychanallankupaqmi, utaq maymancha astarukun runa tiyanampaq, chaykuna qawanallampaqmi. Manan hampiyta hatinkuchu nitaq seguridadtapas atinkuchu quyta. Estadoqa chayanampunin aprayman.</p>	<p>02:28:50 – 02:29:00</p> <p>En Puno hay más o menos la décima parte de 12 mil y sólo se han logrado formalizar entre 6 y 10, por qué? Porque el estado no está presente.</p> <p>02:28:26 – 02:28:31</p> <p>En el caso de la minería ilegal, se dice que hay 120 mil mineros informales ilegales en el Perú, se dan decretos, se fijan plazos conminatorios y después de unos años sólo se formalizan 120.</p> <p>02:29:08 – 02:29:41</p> <p>En la rinconada hay una población de 60 mil y 25 policías, hay una posta médica que no tiene ni los equipos ni las medicinas necesarias. La policía nacional es un centro estadístico de asesinatos, la posta médica es una centro de estadística de cuántos mueren por enfermedades o deben ser trasladados a otros lugares. No les dan atención ni seguridad. El estado tiene que hacerse presente.</p>
	<p>Peru Mama suyupi estadum mana llamkaynimpi puntarichimunchu kay delitupa chinkachiyninta. Iskay waranqa chunka pichqayuq watapim, chunka tawayuq hunu</p>	<p>El Estado peruano muy poco o nada está haciendo para combatir este flagelo del S.XXI. En el 2015 hubo una inversión de hasta 14 millones de</p>

	<p>presupuestuta panchirichimurqaku; iskay waranqa chunka suqtayuy watapiñataqmi asyaramurqa yaqa suqta millunllaman, qayana watapaq pichqa hunullaman, kunan watapaqñataq aswan wichiycamuy 48 por ciento nisqan.</p>	<p>presupuesto, para el 2016 se redujo a un 6.5, el 2017 a 5.8 millones y este año disminuyó hasta un 48%</p>
<p>18-02-28 Puno 03 ok Iris Mochumi Cesar Segura Nuevo Perú 35”</p>	<p>Suqta punchaw, iskay waranqa chunka qanchisniyuq watapin, manchakunapaq llucismurqaña willakuykuna presupuesto qullqi asyarikamuptin, kaynapin yachachikamurqaku: 2015 watapi presupuesto chayaykurqa yaqa chunka tawayuy hunuman, 2016piñataq asyaramurqa 6.5 nisqaman, 2017piñataq 5.8 hunukamalaña, kay watañataq 48 por ciento nisqanman aswan wichiramun. Kayna kaptin tapurikunchis ¿cheqapaqcchu kallpanchachkanchik llampkaykunata Trata de personas chinkachinapaq?</p>	<p>02:38:33 – El 6 de diciembre de 2017 se alertó sobre la reducción de fondos para combatir la trata de personas, en el 2015 llegó hasta 14 millones de presupuesto, en el 2016 bajó al 6.5, el 2017 a 5.8 millones y este año 48% menos. ¿Realmente se está luchando contra la trata de personas?</p>
	<p>Runakunapa yanaynin astawan mirarimuptinmi, Relaciones exteriores sutichasqa comisiónpi llamkaq congresistakuna chayaykunku Yunguyo provinciakama Puno suyupi. Kaynapim Comisión humalliq, kamachikuq Luz Salgado Rubianes rimariynimpi yachachikamun mana sapallanta saqinampaq, karu llaqtakunapi tiyaq runakunata. Hinallataqmi taqllarikamun Centro de Atención Residencial Virgen de Fátima wasipi llamkaqkunata, warmi warmakunata sasachakuyninmanta urquptinku allin ñanman kaqlla kutiykunankupaq. Tukuykunapaqmi kamachikuqkuna chayaykunku Kasani hinallataq Desaguadero Bolivia fronterakama, kaymanta pacham qayarikamunku huc fronterakunapipas, desaguaderopi hina llamkaykunata kallpanchamunankupaq, trata de personas delitu nitaq llusqinampaq, nitaq yaykumunampaq Perú Mama Suyunchikman..</p>	<p>Ante el crecimiento de la esclavitud moderna en las regiones más alejadas del país, la Comisión de Relaciones Exteriores del Congreso de la República del Perú, presidida por la Congresista Luz Salgado llegó hasta la provincia de Yunguyo para decir que no están solos. Salgado Rubianes destacó el trabajo que vienen realizando en el Centro de Atención Residencial Virgen de Fátima en la reinserción a la sociedad de menores víctimas de abandono y riesgo social en el barrio de Chejoña. Los miembros de la Comisión visitaron también los centros de control migratorio de Kasani y desaguadero, frontera con Bolivia. La titular de la Comisión destacó el trabajo integrado que se viene realizando en esa jurisdicción el cual debería replicarse en todos los puestos de frontera del país.</p>

.ANEXO N° 03

PAUTA KAWSACHUN CONGRESO 22 DE DICIEMBRE

Programa 20

	NOTA	BANNER	ESTADO	TIEMPO	SERVIDOR
	PRESENTACIÓN	CONDUCCIÓN: IRIS SINDY CÁRDENAS CARRASCO			
1	Titulares				
2	Pleno: Dipas Huamán	JOAQUÍN DIPAS HUAMÁN Congresista Ayacucho - Fuerza Popular			
3	Pleno: Lapa Inga	Zacarías Lapa Inga Congresista Huancavelica - Frente Amplio			
4	Castigo de la mentira	LLULLA RUNAKUNA amaña uchapakunampaq			
5	Entrevista Joaquín Dipas Huamán	CRISIS POLÍTICA PRESIDENCIAL SUTICHASQAMANTA			
6	<i>Niño Quechua hablante</i>	LLALLIRUN QUECHUA HARAWIPI			
7	<i>Navidad en el Perú</i>	NAVIDAD RAYMICHAKUYPI			
8	<i>Navidad: Saludos de navidad de los Congresistas</i>	NAVIDAD NAPAYKUNA			
9	DESPEDIDA				

ENTREVISTA A CONGRESISTAS:



Entrevista al Congresista Francisco Petrozzi - Fuerza Popular



Entrevista al Congresista Benicio Ríos - Alianza Para el Progreso



Entrevista al Congresista Clayton Galván - Congresista no agrupado



Entrevista a la Congresista Tania Pariona - Nuevo Perú



Entrevista al Congreso Wilbert Rosas - Congreso de Frente Amplio

ENTREVISTA A QUECHUA HABLANTES



Entrevista a poblador de Cusco y pobladora de Huamnguilta - Ayacucho



Entrevista a alcaldesa de Anta - Cusco

ENTREVISTA A EN SEMANAS DE REPRESENTACIÓN PARA LA ELABORACIÓN DE REPORTAJES



Congresista Dalmiro Palomino, Congresista María Melgarejo y pobladores de la ciudad de Abancay – Apurímac.

ANEXO N° 05
ORGANIGRAMA:

